

Yvonne Bisson

Zeichen setzen

Mit Symbolen den Fremdsprachenunterricht strukturieren

„Symbols are given power by people.
Alone, a symbol is meaningless, but with enough people,
blowing up a building can change the world.“

Filmzitat aus „V for Vendetta“

Symbole und Zeichen begegnen uns allgegenwärtig. Verpackt in Gesten, als Element der Körpersprache, als ikonische Darstellung in Form von Bildern, symbolisch als Buchstaben u.ä. – Symbole und Zeichen prägen unseren Alltag mit dem einen gemeinsamen Ziel: Kommunikation vereinfachen, sprachübergreifend für Verständigung sorgen.



Auf diese Weise sind wir in der Lage auch im Ausland Verkehrszeichen richtig zu beachten, schnell und ohne Umstände zu

erkennen, wo sich Toilette oder Notausgang befinden. Internationale Symbole schaffen eine Ebene des Verstehens ohne Worte und nehmen in dieser Funktion einen wichtigen Platz im Fremdsprachenlernen ein.

Mit Hilfe vereinbarter Zeichen gelingt es uns im Fremdsprachenunterricht ohne Schrift zu vermitteln, was wir sagen wollen, oder welches Verhalten wir erwirken wollen. Zum Schuljahresbeginn ist es daher eine der ersten Handlungen, gemeinsame Zeichen zu verabreden, um wiederkehrende Unterrichtsabläufe zu regeln, und um dem Anspruch der aufgeklärten Einsprachigkeit gerecht zu werden. In den

wenigen Momenten des Englisch-/Französischunterrichts sollte der überwiegende Teil der Unterrichtszeit in der Fremdsprache stattfinden. Die Realisierung dieses Vorhabens ist sicher schwierig und gerade in den ersten beiden Lernjahren der Primarstufe eine echte Herausforderung. Ohne die Unterstützung der Schrift konzentriert sich die Einführung des Wortschatzes und das Erlernen neuer Vokabeln auf Bildmaterial, Realia, Gesten u.ä.

Hier stoßen Lehrkräfte häufig an die Grenzen der Eindeutigkeit. Sprachnuancen, gerade unter Synonymen, sind kaum darstellbar, wie es beispielsweise bei den Wörtern *sky* und *heaven* oder *earth* und *world* der Fall ist.

Verwendetes Bildmaterial lässt oft die notwendige Eindeutigkeit vermissen, die für klares Interpretieren und späteres Anwenden des neuen Sprachmaterials erforderlich ist:



cut out oder scissors?



lightning oder stormy?



love oder heart oder like?



flower oder spring?



present oder surprise?



football oder ball?





Hier kommt dem Kontext der Vokabeinführung eine tragende Rolle zu. Werden die Jahreszeiten thematisiert, können die Lerner das gezeigte Bild der Blumenwiese dem Frühling zuordnen.

Neben der semantischen Einbettung helfen u.a. Erklärungen, Beispiele, Demonstrationen und Gegensatzpaare

bei der eindeutigen Vermittlung neuer Fremdsprachenkenntnisse. Dazu gehört auch eine klare Linie im Stundenablauf. Lernschwache Schülerinnen und Schüler finden in einer transparenten Struktur kognitive Anker, die sie nutzen können, um Lerninhalte zu kategorisieren und um sich inhaltlich zu orientieren.

Tafelanschrieb

Symbol	in English	en français
	Number one*: We sing.	Numéro un*: On chante.
	Number two: We listen to the CD.	Numéro deux: On écoute le CD.
	Number three: We colour in.	Numéro trois: On colorie.
	Number four: We play.	Numéro quatre: On joue.

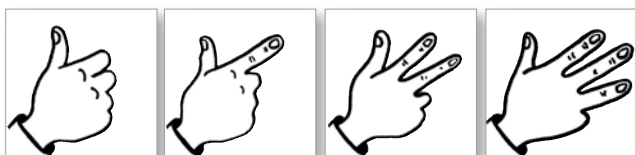
* Auf die Verwendung der Ordinalzahlen wurde hier zu Gunsten der sprachlichen Einfachheit verzichtet, obwohl *first* bzw. *premier* dem authentischen Sprachgebrauch näher kommen.

Tip: Wenn sie für das Nummerieren Zählbilder mit Händen verwenden, kann eine Minieinheit interkulturellen Lernens eingeschoben werden.

Die deutsche Zählweise unterscheidet sich von der englischen Zählweise in den Zahlen 1-3, die französische Zählweise in der Zahl 4:



So zeigt man die Zahlen in englischsprachigen Ländern



So zeigt man die Zahlen in Frankreich

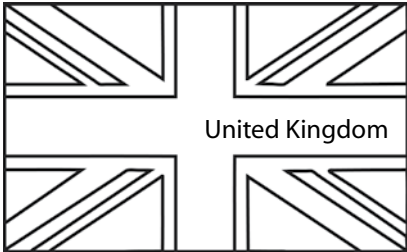
Die Gliederung der Stunde sollte sinngemäß zu Stundenbeginn in der Fremdsprache erfolgen. Werden einfache Satzstrukturen eingesetzt, ist es den Schülerinnen und Schülern nach kurzer Zeit möglich, diese zu wiederholen und langfristig in ihr Sprachrepertoire aufzunehmen.

Für die Auswahl der Symbole ist wieder das Kriterium der Eindeutigkeit zu nennen, da eine mehrfache Verwendung dem Lernzweck entgegensteuern würde.

The Flags



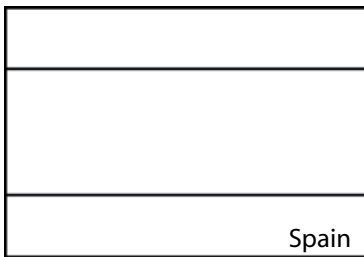
Germany



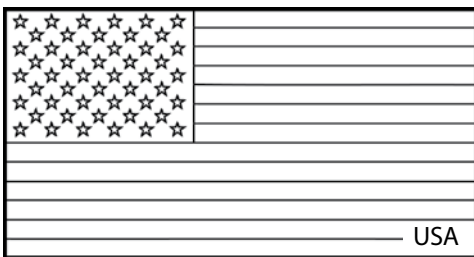
United Kingdom



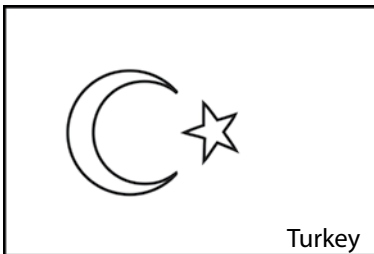
France



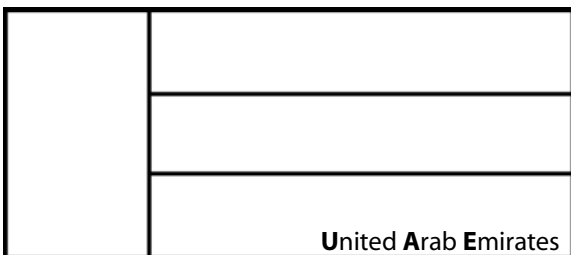
Spain



USA



Turkey

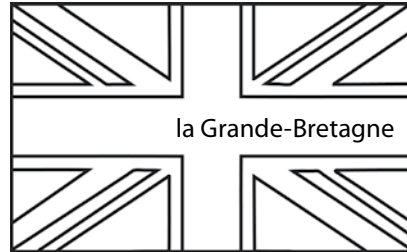


United Arab Emirates

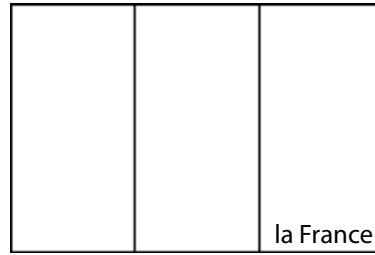
Les drapeaux



l'Allemagne



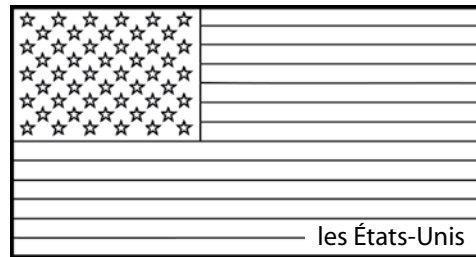
la Grande-Bretagne



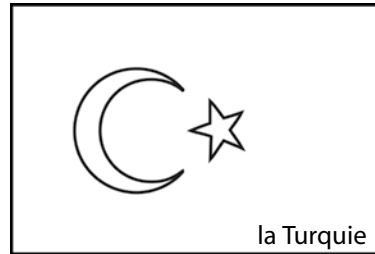
la France



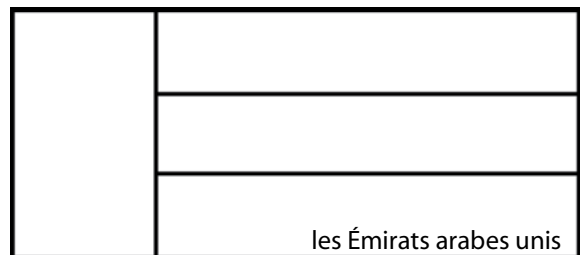
l'Espagne



les États-Unis



la Turquie



les Émirats arabes unis